Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale tym w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale najpierw tym w Damaszku,* następnie w Jerozolimie,** potem na całym obszarze Judei*** i wśród narodów**** głosiłem, aby się opamiętali,***** zwrócili do Boga****** i spełniali uczynki godne opamiętania.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie, (po) całej krainie* Judei i poganom oznajmiałem, (by) zmieniać myślenie** i zawracać*** do Boga, godne (tej) zmiany myślenia**** czyny sprawiając. [8)][9)][10)][11)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale (tym) w Damaszku najpierw i Jerozolimie w całej zarówno krainie Judei i poganom oznajmiałem opamiętać się i nawrócić się do Boga godne nawrócenia dzieła robiąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głosiłem najpierw tym w Damaszku, następnie w Jerozolimie, potem na całym obszarze Judei oraz pośród pogan. Wzywałem, aby się opamiętali, zwrócili do Boga i spełniali uczynki godne opamiętania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale głosiłem najpierw tym, którzy są w Damaszku, w Jerozolimie, w całej Judei, i poganom, żeby pokutowali i nawrócili się do Boga, i spełniali uczynki godne pokuty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale najprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalemie, i we wszystkiej krainie Judzkiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale naprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalem, i po wszytkiej krainie Żydowskiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz nawoływałem najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, a potem całej ziemi judzkiej, i pogan, aby pokutowali i nawracali się do Boga, i pełnili uczynki godne pokuty.

[1)] <x>510 9:19-20</x>
[2)] <x>510 9:26-29</x>; <x>510 22:17-18</x>
[3)] <x>470 3:5</x>; <x>510 1:8</x>
[4)] <x>510 13:46</x>
[5)] <x>300 18:8</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:14</x>; <x>470 3:2</x>; <x>470 4:17</x>; <x>490 13:3</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 3:19</x>; <x>510 17:30</x>; <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x>
[6)] <x>510 14:15</x>; <x>590 1:9</x>
[7)] <x>470 3:8</x>
[8)] "całej krainie" - w oryginale rozciągłość w przestrzeni.
[9)] W N.T. termin techniczny: "nawracać się".
[10)] "zmieniać myślenie i zawracać" - w oryginale zamierzony skutek po "oznajmiłem".
[11)] W N.T. termin techniczny: "nawrócenie".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz głosiłem najpierw tym, którzy są w Damaszku, potem w Jerozolimie i po całej krainie judzkiej, i poganom, aby się upamiętali i nawrócili do Boga i spełniali uczynki godne upamiętania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawoływałem więc najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, a potem całej krainy judzkiej oraz pogan, aby się nawrócili i zwrócili do Boga, i pełnili uczynki godne nawrócenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego przemawiałem najpierw do mieszkańców Damaszku, potem - Jerozolimy i całej ziemi żydowskiej, i wreszcie do pogan. Wzywałem ich, aby się nawrócili, skierowali do Boga i spełniali uczynki wynikające z nawrócenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz najpierw mieszkańców Damaszku i Jerozolimy, potem całej krainy judzkiej i wreszcie ludy pogańskie przekonywałem w swej misji, że mają pokutować i zawrócić do Boga, spełniając przy tym uczynki godne tej pokuty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i najpierw w Damaszku i Jerozolimie, potem w całej Judei, a następnie wśród pogan nawoływałem ludzi, aby zmienili swoje życie, nawrócili się do Boga i spełniali uczynki godne tej przemiany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najpierw więc nawoływałem do pokuty mieszkańców Damaszku, a potem Jerozolimy i całej Judei, a także pogan, by się nawrócili do Boga, spełniając uczynki pokutne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а спершу тим, що були в Дамаску, і потім тим, що в Єрусалимі, і в кожній юдейській околиці, і поганам я проповідував покаяння і навернення до Бога, і щоб чинили діла, гідні покаяння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz najpierw tym w Damaszku, potem także w Jerozolimie, całej krainie Judei oraz poganom oznajmiałem, aby odczuli skruchę i zawrócili do Boga, czyniąc uczynki godne zmiany myślenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, oznajmiałem wpierw w Dammeseku, potem w Jeruszalaim i w całej J'hudzie, a także goim, że powinni odwrócić się od swych grzechów do Boga i pełnić czyny zgodne z tym nawróceniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz najpierw tym w Damaszku, a potem i tym w Jerozolimie oraz po Całej krainie judejskiej, jak również narodom, niosłem wieść, żeby okazali skruchę i nawrócili się do Boga, spełniając uczynki odpowiadające skrusze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego wzywałem ludzi—najpierw mieszkańców Damaszku, następnie Jerozolimy i całej Judei, a potem również pogan—do opamiętania się, zwrócenia do Boga i zmiany życia.